

L'ALPHABET TURC

■ Un peu d'histoire...

Les Turcs de la Turquie, islamisés vers le XI^{ème} siècle (arrivée en Turquie actuelle), ont adopté l'alphabet arabe.

Mille an après, avec les réformes entreprise par Mustafa Kemal Atatürk, "le père des Turcs", lors de la création de la République de Turquie, l'alphabet a également changé. En 1928, l'alphabet arabe est remplacé par l'alphabet latin qui est mieux adapté à la transcription des phonèmes turcs.

■ Quelques caractéristiques

Le nouvel alphabet compte 29 lettres dont 8 voyelles et 21 consonnes.

Les voyelles sont : A, E, I, İ, O, Ö, U, Ü

L'alphabet turc est phonétique, c'est à dire que toute lettre écrite est prononcée. Il n'y a pas de groupement de consonnes et des voyelles. Chaque consonne et chaque voyelle est unique.

Chaque lettre correspond à un seul son. La prononciation découle automatiquement de l'écriture.

→ Exemple :

Alphabet	alfabe
Électrique	elektrik
Cheminée	şömine

Les lettres(son) Q, W, X n'existent pas en alphabet turc et ils sont remplacés respectivement par K, V, KS. Les lettres Ç, Ğ, İ (sans point), et Ö, Ş, Ü font partie de l'alphabet turc.

■ La prononciation et le son

Lettres	Prononciation en français	Exemples
A	a	Paris, table / ayak, bardak
B	bé	bon, buffet / baba, bakmak
C	djé	adjectif, jazz / cep, bacak
Ç	tché	atchoum, Tchèque / çay, çiçek
D	dé	deux, adresse / dolu, dana
E	é (é ouvert ; é,è)	père, électrique / ev, eski
F	fè	faire, philosophie / telefon, kafa
G	guè (g dur)	Gare, guerre / gel, garanti
Ğ	g mou, allonge la voyelle précédente	Yoğurt, soğuk (pas l'initiale d'un mot)
H	hè, toujours prononcé avec une nette expiration d'air	Hava, havuç, hane, hiç
İ	i sans point, intermédiaire entre le «i» et le «u»	İrak/ılık, rakı, ışık
İ	I avec point sur majuscule	Iran, whisky / bir, için, iyi
J	Jè (dans emprunts étrangers)	Jade/gélatine, garage / jilet, jâle
K	kè	que, quel, acteur/ kapı, kanser, karaca
L	lè	lampe, licence / leylek, lahmacun
M	mè	maison, match / masa, manav
N	né	neuf, notaire / nasıl, kan
O	o («o» ouvert)	port, or, autobus odun, ocak
Ö	e (comme «eu» en français)	beurre, petit / önce, önder



P	pé	père, pavillon / para, parti
R	rè, «r» roulé	radio, notaire / kara, yara, bit
S	sè, comme «ss» (jamais prononcé comme «z»)	soif, licence / ses, sade, su
Ş	chè	cheval, chanter / şarki, şarap
T	tè	toi, tire-bouchon / tatlı, tabak
U	ou	poux, toujours / uçak, uzun
Ü	u	pur, jury / türk, ümit
V	vè	voiture, vecteur / vapur, Van
Y	yè, ill	payer, faillance, pavillon / ay, yazı, yirmi
Z	zè	zen, zodiaque / zeytin, zafer

Q,W, X trouvent leurs équivalents dans K, V, KS

Quota	kota
Wagon	vagon
Taxi	taksi

Aa Bb Cc Çç
Dd Ee Ff Gg Ğğ
Hh İi Jj
Kk Ll Mm Nn
Oo Öö Pp
Rr Ss Şş Tt
Uu Üü Vv Yy Zz



COMPARAISON (Langue turque)

■ L'alphabet phonétique

Toutes les lettres sont toujours prononcées, chaque son se prononce individuellement.
Chaque consonne et chaque voyelle est unique,

Pas de :

- groupement de consonnes et de voyelles
- combinaison de sons: eu, oeu...
- voyelles nasales : on, in, un, en

ŞOK = Ş-O-K

KUAFÖR = K-U A F Ö R

KITAP = K I T A P

OKUL = O K U L

KOŞU = K O Ş U

BARDAK_BARDAK

AHMET = A H M E T (Amet ?)



■ L'organisation de la phrase

Sujet + Verbe +Objet devient **S+O+V**

Le sujet est toujours en tête de phrase, le verbe en finale absolue :

BEN DÜN OZAN'DAN KİTABI OKUMAK İÇİN ALDIM
Sujet c.t. coi cod c. du cause prépos. Verbe

Hier, j'ai emprunté le livre à Ozan pour lire.

Ben : le sujet

dün : le complément de temps

Ozandan : complément d'objet indirect

kitabı : complément d'objet direct

okumak : complément de cause

için : préposition

aldım : verbe

La présence du pronom personnel sujet dans la phrase n'est pas obligatoire puisque la conjugaison du verbe indique la nature du pronom personnel.

→ Exemple :

YAZMAK = ECRIRE

(Ben-je) **YAZZ YOR UM** - écrit

YAZI / OKU = souche du verbe

YOR = indication du temps

UM /SUN= indication du pronom

OKUMAK = LIRE

(Sen-tu) **OKU YOR SUN** - lis

- Le turc appartient aux **langues dites agglutinants** qui sont caractérisées par un **important suffixe** : à partir d'un mot, on peut former une véritable phrase à l'aide de différents suffixes :

Paris -li -leş -tir- e - me - dik - ler - im - iz - den - mi - sin - iz = 13 suffixes

«*Vous êtes un de ceux que nous n'avons pas pu rendre parisien*»

Les préfixes n'existent pas dans la langue turque.

Du fait qu'elle fonctionne sur la suffixation, la langue turque possède une élasticité remarquable.

LES SUFFIXES

Les mots français tels que les pronoms, les prépositions, etc. sont remplacés dans la langue turque par des suffixes.

→ Exemple :

SEV Mİ YOR UM

SEV = la souche du verbe

Mİ = la négation

YOR = indication du temps

UM = indication du pronom personnel (je)

En turc, pour former un mot à partir d'un radical, on utilise uniquement des suffixes.

■ L'absence de genre et d'article défini

MASA : (la) table

KALEM : (le) stylo

ÇOCUK : (l') enfant

GÖMLEK : (la) chemise

■ Conjugaison

La conjugaison des verbes est très logique et simple. Il n'y a pas de verbes irréguliers.

Ben geliyor **UM**

Sen geliyor **SUN** (Biz) **Bugün okula geliyoruz**

O geliyor -----

Biz geliyar **UZ**

Siz geliyor **SUNUZ**

Ben = sujet (je, moi)

Gel = souche de verbe(venir)

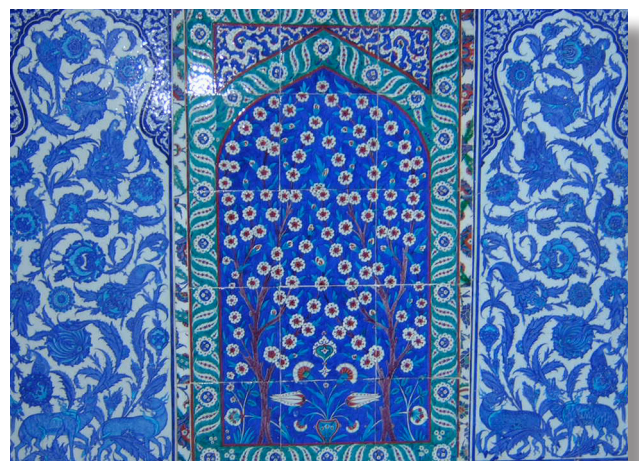
iyor = indication du temps

Ben **kalemi** **görüyorum**

Sen. k..... g..... SUN

Ben **sizi** **görüyorum**

(Je **à vous** **vois)**



■ Les voyelles

Les 8 voyelles se décomposent en voyelles postérieures et en voyelles antérieures :

a, ı, o, u sont des voyelles postérieures (voyelles dures)

e, i, ö, ü sont des voyelles antérieures (voyelles douces)

→ Exemple :

İngiliz = anglais

İngilizleştirme = angliciser
(voyelles antérieures)

rus = russe

ruslaştırmak = russifier



Règle des voyelles :

Si la première voyelle (principale) du mot est postérieure, les voyelles suivantes sont postérieures.

Si la première voyelle du mot est antérieure, les voyelles suivantes sont antérieures.

→ Exemple :

İngiliz → İngilizler

çocuk → çocuklar

Exception à la règle :

- les mots étrangers turquisés

- les mots turcs du dialecte d'Istanbul

→ Exemple :

otobüs : les deux **o** sont des voyelles postérieures et le **u** est une voyelle antérieure.

elma : le **e** est une voyelle antérieure et le **a** une voyelle postérieure.

Les 8 voyelles turques se décomposent en voyelles étirées et en voyelles arrondies :

a, e, ı, ı sont les voyelles étirées

o, u, ü, ö sont des voyelles arrondies

Règle :

Si la première voyelle d'un mot est étirée, les voyelles suivantes seront étirées.

Si la première voyelle est arrondie les voyelles suivantes seront

soient arrondies fermées (u; ü)

soient étirées ouvertes (a; e)

→ Exemple :

üz üm (raisin)

Kalem (stylo)

Exception à la règle :

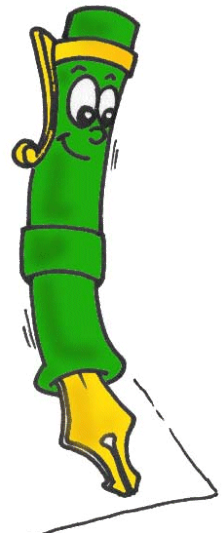
- les mots étrangers

- les mots composés

- les mots **yor** qui est la désinence du présent

Remarque :

o et **ö** se trouvent toujours au début des mots.



■ Simplicité du Pluriel

Le pluriel des noms se forme à l'aide de suffixes **ler** et **lar** en suivant l'harmonie vocalique.

→ Exemple :

Ev (la maison)

Evler (les maisons)

Il y a deux voyelles antérieures

at (le cheval)

atlar (les chevaux)

Il y a deux voyelles postérieures

ÖğretmenLER okula geliyorLAR
Les enseignants viennent à l'école

Les chiffres et les mots indiquant une quantité sont suivis d'un nom au singulier.

Il n'y a pas accord de nombre entre :

- le sujet et le verbe

- l'adjectif et le nom

→ Exemples :

beş kadm : cinq femmes

birkaç çocuk : quelques enfants

On beş kalem-im var : J'ai quinze stylos

Dix cinq stylo mien(a moi) il ya

Bu okulda iki yüz çocuk var : Dans cet école il a deux cents enfants

■ Consonne dure

Si une consonne dure telle que **ç, k, p, t** est suivie (en fin de mot ou de syllabe) d'une voyelle, elle est adoucie en **c, ğ, b, d**

→ Exemple :

mutfak (la cuisine)

mutfağı à l'accusatif

bardak (le verre)

bardağı à l'accusatif

■ L'interrogation

Dans les phrases interrogatives, il n'y a pas d'intonation mais il existe une particule obligatoire. Il suffit d'intercaler les syllabes **mi** et **mu** avant la terminaison indiquant de quelle personne il s'agit.

→ Exemple :

at (le cheval)

at mi ? Est ce que s'est un cheval ?

geliyor musun ? Est ce que tu viens ?

Öğrencisiniz (Vous êtes étudiante)

Öğrencimisiniz ? Est ce que vous êtes-étudiante ?

■ Les syllabes

Elles peuvent être de plusieurs sortes :

- une voyelle
- une voyelle + une consonne : **al ; ok**
- une consonne + une voyelle : **su bu**
- une consonne + une voyelle + une consonne : **bir dağ**
- une voyelle + une consonne + une consonne : **üst ; alt**
- une consonne + une voyelle + une consonne + une consonne : **türk ; kurt**

Il n'existe pas de syllabe sous les formes correspondantes :

- une consonne + une consonne + une consonne + une voyelle
→ Exemple : **structure** (comme en France) → **sütürüktür**
- une consonne + une consonne + voyelle
→ Exemple : **psychologue**

■ Les cas

Il y a six cas différenciés.

- 1. LE NOMINATIF** (sujet) c'est un mot tout seul
- 2. L'ACCUSATIF** (complément d'objet direct) dans ce cas on ajoute un **i** à la fin du mot.
→ Exemple : **evi aldim** *j'ai acheté la maison*
- 3. L'ABLATIF** (indiquant une présence ou une séparation).
Il marque le point de départ de l'action, l'origine et l'éloignement.
Dans ce cas on ajoute **den**
→ Exemple : **evden** (*de la maison*)
evden geliorum *Je viens de la maison*
- 4. LE LOCATIF** (il indique le lieu de stationnement) dans ce cas on ajoute **de**
→ Exemple : **evde** (*à la maison*)
Hasan evde *Hasan est à la maison*
- 5. LE DATIF** (il indique le point d'aboutissement de l'action - complément indirect)
Dans ce cas on ajoute **e**
→ Exemple : **eve**
eve gidiyorum *je vais à la maison* (direction vers la maison)
- 6. LE GENITIF** (il exprime la possession - complément du nom) dans ce cas on ajoute **in**
→ Exemple : **evin** (*de la maison*)
evin kapısı *la porte de la maison*

nominatif sujet	accusatif complément	ablatif origine de l'action	locatif lieu de l'action	datif point de l'aboutissement de l'action	génitif possession, complément du nom
ev <i>la maison</i>	evi <i>la maison</i>	evden <i>de la maison</i>	evde <i>à la maison</i>	eve <i>à la maison</i>	evin <i>de la maison</i>

■ Verbe ETRE

D'un verbe être qui a existé dans le temps, la langue turque n'a conservé que le radical **imek**

ben im	<i>je suis</i>
sen im	<i>tu es</i>
o (dir)	<i>il (elle) est</i>
Biz iz	<i>nous sommes siz sinix vous êtes</i>
o (ler/lar) dir	<i>ils (elles) sont</i>

La plupart du temps le verbe être est un simple suffixe.

REMARQUE :

Ben im : *je suis*

Benim : *c'est à moi*

→ il peut y avoir des confusions !

■ Verbe AVOIR

Il n'existe pas de verbe avoir par contre on a la notion d'existence traduite par le terme **var**

→ Exemple :

arabarn var *j'ai une voiture.*

Var signifie **existe**

arabam var *ma voiture existe pour moi*

atesim var *j'ai de la fièvre*

le mot yok est utilisé pour traduire **ne pas avoir**

→ Exemple :

ateşim yok *je n'ai pas la fièvre*

param yok *je n'ai pas d'argent*

